

# Est

## Chapter 6

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 הַזְכָּרֹנוֹת הַסֵּפֶר אֶת־ לְהָבִיא וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שָׁנַת נְדָרָה הַהוּא בְלִילָה 1  
пам'ятних–записів книгу — принести і–наказав царя сон втік тієї Тієї–ночі  
H2146 H0853 H0935 H0559 H4428 H8142 H5074 H1931 H3915  
דְּבָרֵי הַיָּמִים וַיְהִי וְקָרְאִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ:  
хронік подій і–були–вони читані царем перед  
H1697 H3117 H1961 H7121 H6440 H4428

Tієї ночі втік був сон від царя, і він сказав принести Книгу пам'яток, Хроніки, — і вони читалися перед обличчям царським.

2 וַיִּמְצָא כְּתוּב אֲשֶׁר הוֹדִיד מֶרְדֳּכָי עַל־ בְּנֵתְנָא וְתָרַשׁ שְׁנֵי  
I–знайшлося написане що Мордехай розповів про Бігдану і–Тереша двох  
H4672 H3789 H5046 H4782 H0904 H8657 H8147  
סְרִיסֵי הַמֶּלֶךְ מִשְׁמָרֵי הַסֶּף אֲשֶׁר בְּקֶשׁוֹ לְשָׁלַח יָד בְּמֶלֶךְ  
євнухів царя зі–сторожів порогу які замислили руку піднести на–царя  
H5631 H4428 H8104 H1245 H3027 H4428  
אֶחָשְׁוֶרֶשׁ:  
Ахашвероша  
H0325

I знайдене було написане, що Мордехай доніс на Бігдана та Тереша, двох царських євнухів, зо сторожів порога, що задумували були простягнути руку на царя Ахашвероша.

3 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה־ נַעֲשָׂה יִקָּר וּגְדִילָה לְמֶרְדֳּכָי עַל־ זֶה וַיֹּאמְרוּ  
I–сказав цар що зроблено пошани величі Мордехая це за I–сказали  
H4100 H4428 H0559 H3366 H1420 H4782 H2088 H0559  
נְעָרֵי הַמֶּלֶךְ מִשְׁרָתָיו לֹא־ נַעֲשָׂה עִמּוֹ דְּבָרִ:  
царя слуги що–прислужували–йому нічого–не зроблено для–нього нічого  
H4428 H5288 H8334 H3808 H1697

I сказав цар: „Яка честь та гідність зроблена Мордехаяєві за це?“ I сказали цареві отроки, що прислужували йому: „Нічого йому не зроблено“...

4 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מִי בְּחֶצֶר וְהָמָן אֶת־ לְחַצֵּר בֵּית־ הַמֶּלֶךְ  
I–сказав цар хто на–подвір'ї А–Аман Мордехая на–подвір'я дому царя  
H4310 H4428 H0559 H0935 H2001 H4428 H4428  
הַחִיצוֹנָה לְאֹמֶר לְמֶלֶךְ לְתַלּוֹת אֶת־ מֶרְדֳּכָי עַל־ הָעֵץ אֲשֶׁר־  
зовнішнього щоб–сказати царю повісити Мордехая на шибениці яку  
H2435 H0559 H4428 H8518 H0853 H6086  
הָכִין לּוֹ:  
приготував для–нього

I спитав цар: „Хто на подвір'ї?“ А Гаман прийшов на зовнішнє подвір'я царського дому, щоб сказати цареві повісити Мордехая на тій шибениці, яку приготував для нього.

הַמֶּלֶךְ	וַיֹּאמֶר	בַּחֲזָר	עֹמֵד	הָמֵן	הַנֶּה	אֵלָיו	הַמֶּלֶךְ	נְעָרֵי	וַיֹּאמְרוּ	5
цар	I-сказав	на-подвірі	стоїть	Аман	ось	йому	царя	слуги	I-сказали	
<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H5975</a>	<a href="#">H2001</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H5288</a>	<a href="#">H0559</a>	

יְבוֹא:  
нехай-увійде  
[H0935](#)

I сказали óтроки царя до нього: „Ось Га́ман стоїть на подвірі”. I сказав цар: „Нехай увійде!”

חָפֵץ	הַמֶּלֶךְ	אֲשֶׁר	בְּאִישׁ	לַעֲשׂוֹת	מִהַ-	הַמֶּלֶךְ	לוֹ	וַיֹּאמֶר	הָמֵן	וַיָּבוֹא	6
бажає	цар	якого	чоловікові	зробити	що	цар	йому	i-сказав	Аман	I-увійшов	
<a href="#">H4428</a>		<a href="#">H0376</a>		<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H4428</a>			<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H2001</a>	<a href="#">H0935</a>	

יָקָר	לַעֲשׂוֹת	הַמֶּלֶךְ	יַחֲפֵץ	לְמִי	בְּלִבּוֹ	הָמֵן	וַיֹּאמֶר	בִּיקְרוֹ		
пошаною	вшанувати	цар	забажає	кого-ж	в-серці-своєму	Аман	I-сказав	вшанувати		
<a href="#">H3366</a>		<a href="#">H4428</a>		<a href="#">H4310</a>		<a href="#">H2001</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3366</a>		

יֹתֵר  
מִמֶּנִּי:  
ніж-мене більше  
[H3148](#)

I Гаман увійшов, а цар йому сказав: „Що зробити з чоловіком, якому цар хоче чести?” I подумав Гаман у серці своїм: „Кому ж цар жадає вчинити честь більше, як мені?”

בִּיקְרוֹ:	חָפֵץ	הַמֶּלֶךְ	אֲשֶׁר	אִישׁ	הַמֶּלֶךְ	אֶל-	הָמֵן	וַיֹּאמֶר	7
вшанувати	бажає	цар	якого	Чоловікові	царя	до	Аман	I-сказав	
<a href="#">H3366</a>		<a href="#">H4428</a>		<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H2001</a>	<a href="#">H0559</a>	

I відповів Гаман царéві: „Тому чоловікові, якому цар жадає чести,

רָכַב	אֲשֶׁר	וְסוֹס	הַמֶּלֶךְ	בּוֹ	לְבִשׁ-	אֲשֶׁר	מַלְכוּת	לְבוּשׁ	וַיָּבֵאוּ	8
їздив	на-якому	i-коня	цар	на-собі	носив	який	царський	одяг	нехай-принесуть	
<a href="#">H7392</a>			<a href="#">H4428</a>		<a href="#">H3847</a>		<a href="#">H4438</a>	<a href="#">H3830</a>	<a href="#">H0935</a>	

בְּרֹאשׁוֹ:	מַלְכוּת	כֶּתֶר	נָתַן	וְאֲשֶׁר	הַמֶּלֶךְ	עָלָיו			
на-голову-його	царську	корону	покладено	i-на-якому	цар	на-ньому			
	<a href="#">H4438</a>	<a href="#">H3804</a>	<a href="#">H5414</a>		<a href="#">H4428</a>				

нехай принесуть цареву одержу, яку цар зодягав, та коня, що цар їздив на ньому, і щоб була да́на царська́ корона на його го́лову.

הַמֶּלֶךְ	מִשְׁרֵי	אִישׁ	יָד-	עַל-	וְהַסּוֹס	הַלְבוּשׁ	וְנָתַן	9
царя	найзнатніших-вельмож	одному-з	рук	до	i-коня	одяг	I-нехай-дадуть	
<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H8269</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H3027</a>			<a href="#">H3830</a>	<a href="#">H5414</a>	

בִּיקְרוֹ	חָפֵץ	הַמֶּלֶךְ	אֲשֶׁר	הָאִישׁ	אֶת-	וְהַלְבִּישׁוּ	הַפְּרָתְמִים	
вшанувати	бажає	цар	якого	чоловіка-того	—	i-нехай-зодягнуть	знатних	
<a href="#">H3366</a>		<a href="#">H4428</a>		<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3847</a>	<a href="#">H6579</a>	

כָּכָה	לְפָנָיו	וְקָרְאוּ	הָעִיר	בְּרֶחֱבֵי	הַסּוֹס	עַל-	וְהִרְכִּיבוּ	
ось-так	перед-ним	i-вигукуватимуть	міста	по-площі	коні	на	i-проведуть-його	
<a href="#">H3602</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H7121</a>		<a href="#">H7339</a>			<a href="#">H7392</a>	

בִּיקְרוֹ:	חָפֵץ	הַמֶּלֶךְ	אֲשֶׁר	לְאִישׁ	יַעֲשֶׂה		
вшанувати	бажає	цар	якого	чоловікові	робиться		
<a href="#">H3366</a>		<a href="#">H4428</a>		<a href="#">H0376</a>			

I дати цю одержу та цього коня на руку котрógось із старших князів царéвих. I нехай зодягнуть того чоловіка, якому цар жадає чести, і нехай вóзять його на коні на міській площі, і нехай кличуть перед ним: „Так робиться мўжеві, якому цар жадає чести!”

10 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהַמְּן מָה־רַק אֶת־הַלְבוּשׁ וְאֶת־הַסּוּס כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ 10  
 I-sказав цар Аману поспіши візьми одяг — коня i одяг — візьми поспіши Аману цар I-сказав  
[H1696](#) [H0853](#) [H3830](#) [H0853](#) [H3947](#) [H2001](#) [H4428](#) [H0559](#)

וַעֲשֵׂה־כֵן לְמִרְדֵּכָי תִּיהְיֶה־יְיָ הַיּוֹשֵׁב הַבְּשָׁעַר הַמֶּלֶךְ אֶל־תִּפְּלֵי דְבָרֶיךָ  
 i-зроби так Мордехая юдею що-сидить при-брамі царя не пропусти нічого  
[H1697](#) [H5307](#) [H0408](#) [H4428](#) [H8179](#) [H3427](#) [H3064](#) [H4782](#)

מִכָּל־אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ: 3-усього що ти-сказав  
[H1696](#) [H3605](#)

I сказав цар до Гамана: „Поспіши, візьми одягу та коня, як казав ти, і зроби так юдеєві Мордехаяєві, що сидить у царській брамі. Не пропусти нічого зо всього, щó ти говорив!“

11 וַיִּקַּח הַמֶּן אֶת־הַלְבוּשׁ וְאֶת־הַסּוּס וַיִּזְדַּיֵּג אֶת־מִרְדֵּכָי וַיִּרְכִּיבֵהוּ  
 I-взяв Аман одяг і коня i-зодягнув Мордехая i-провів-його  
[H7392](#) [H4782](#) [H0853](#) [H3847](#) [H0853](#) [H3830](#) [H0853](#) [H2001](#) [H3947](#)

בְּרִחוּב הָעִיר וַיִּקְרָא לְפָנָיו כֶּכָּה וַעֲשֵׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ  
 по-площі міста i-вигукував перед-ним ось-так робиться чоловікові якого цар  
[H4428](#) [H0376](#) [H3602](#) [H6440](#) [H7121](#) [H7339](#)

חָפֵץ בִּיקָרוֹ: 3-усього вишанувати бажає  
[H3366](#)

I взяв Гаман одягу та коня, і зодягнув Мордехая, і возив його на міській площі, і кричав перед ним: „Так робиться мўжеві, якому цар жадає чести!“

12 וַיָּשָׁב מִרְדֵּכָי אֶל־שַׁעַר הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּן אֶת־נֶדְתָּף אֶל־בֵּיתוֹ  
 I-повернувся Мордехай до брами до до поквапився до дому-свого  
[H0413](#) [H1765](#) [H2001](#) [H4428](#) [H8179](#) [H0413](#) [H4782](#) [H7725](#)

אֲבָל וַחֲפוּי רֹאשׁ: сумний i-накритою головою  
[H2645](#) [H0057](#)

I вернувся Мордехай до царської брами, а Гаман поспішив до дому свого сумний та закривши голову.

13 וַיְסַפֵּר הַמֶּן לְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ וְלְכָל־אֲהָבָיו אֶת־כָּל־אֲשֶׁר  
 I-розповів Аман Зереш дружині-своїй i-всім друзям-своїм про все що  
[H2238](#) [H2001](#) [H2238](#) [H0802](#) [H2238](#) [H0853](#) [H0157](#) [H3605](#) [H0802](#) [H2238](#) [H0853](#) [H0157](#) [H3605](#)

מִזְרַע קָרְהוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ חֲכָמָיו וְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ אִם־מִזְרַע  
 I-сказали йому мудреці-його i-Зереш дружина-його якщо з-насіння  
[H2233](#) [H0559](#) [H2238](#) [H2450](#) [H0802](#) [H2238](#) [H0802](#) [H2233](#)

הַיְהוּדִים מִרְדֵּכָי אֲשֶׁר תְּחִלּוֹת לְנַפְּל לְפָנָיו לֹא־תוּכַל  
 юдеїв Мордехай перед-яким ти-почав падати перед-ним не зможеш  
[H4782](#) [H3064](#) [H3201](#) [H3808](#) [H6440](#) [H5307](#)

לֹא־כִי־נָפֹל תִּפּוֹל לְפָנָיו: 3-усього але його-подолати неодмінно впадеш перед-ним  
[H6440](#) [H5307](#) [H5307](#)

I розповів Гаман жінці своїй Зереші та всім пріятелям своїм усе, що спіткало його. I сказали йому мудреці його та жінка його Зереш: „Якщо з юдейського насіння Мордехай, перед яким зачав ти падати, то не переможеш його, бо дійсно впадеш перед ним!“

אֶת־	לְהָבִיא	וַיִּבְהַלְלוּ	הִגִּיעוּ	הַמֶּלֶךְ	וְסָרִיסֵי	עִמּוֹ	מְדַבְּרִים	עוֹדֵם
—	привести	i-поквапилися	прибули	царя	евнухи	з-ним	говорили	Поки-ще
<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H0926</a>	<a href="#">H5060</a>	<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H5631</a>		<a href="#">H1696</a>	<a href="#">H5750</a>
			אֶסְתֵּר:	עֲשֶׂתָּה	אֲשֶׁר־	הַמְּשֻׁתָּה	אֶל־	הַמֶּן
			Естер	приготувала	який	бенкет	на	Амана
			<a href="#">H0635</a>			<a href="#">H4960</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H2001</a>

Ще вони говорили з ним, а євнухи царські прибулі й поспішили відвести Гамана на гостіну, яку зробила Естёр.